

**MÉMORIAL**  **Memorial**  
DU des  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.** **Großherzogthums Luxemburg.**

LUNDI, 20 janvier 1890.

N<sup>o</sup> 3.

Montag, 20. Januar 1890.

*Arrêté du 16 janvier 1890, concernant les formalités à remplir pour les envois de plantes, arbustes et autres végétaux, en exécution de la convention phylloxérique.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la loi du 4 août 1882, concernant l'accession du Grand-Duché à la convention phylloxérique internationale, signée à Berne le 3 novembre 1881, ainsi que l'arrêté royal grand-ducal du 23 août 1882 portant publication de cette convention ;

Vu la déclaration échangée le 15 avril 1889, entre les États contractants de la dite convention, complétant comme suit l'art. 3 de cet acte international :

« Dans les transactions entre les États contractants, l'attestation de l'autorité compétente du pays d'origine, prévue à l'alinéa 2, ne sera pas nécessaire, lorsqu'il s'agit d'envois de plantes provenant d'un établissement porté dans les listes publiées en exécution de l'art. 9, chiffre 6, de la convention ; »

Vu l'adhésion du Gouvernement grand-ducal à cette déclaration ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 6 mai 1885, par lequel le Gouvernement est chargé de déterminer les conditions à observer lors de l'emballage et du transport des vignes et des produits horticoles, conformément aux arrangements internationaux survenus en exécution de la convention phylloxérique susdite ;

*Beschluß vom 16. Januar 1890, die bei Versendung von Pflanzlingen, Sträuchern und sonstigen Vegetabilien, gemäß der Neblaus-convention zu beobachtenden Formalitäten betreffend.*

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. August 1882, den Beitritt des Großherzogthums zu der am 3. November 1881 zu Bern unterzeichneten Neblaus-Convention betreffend, sowie des Königl.-Großh. Beschlusses vom 23. August 1882, wodurch dieser Vertrag veröffentlicht wird ;

Nach Einsicht der am 15. April 1889 zu Bern von den Vertragsstaaten unterzeichneten Zusatzklärung, durch welche Art. 3 jener Convention folgendermaßen ergänzt wird :

„Im Verkehr zwischen den Vertragsstaaten ist die im 2. Abschnitt vorgesehene Bescheinigung der zuständigen Behörde des Ursprungslandes nicht erforderlich, wenn es sich um Sendungen von Pflanzen handelt, welche aus einer der in den gemäß Art. 9 Ziffer 6 der Convention veröffentlichten Verzeichnissen aufgeführten Anlagen herrühren ;“

Nach Einsicht der Beitrittserklärung des Großherzogthums zu dieser Zusatzbestimmung ;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 6. Mai 1885, wonach die Regierung die Vorschriften zu erlassen hat, welche gemäß den auf Grund der gedachten Neblausconvention getroffenen internationalen Bestimmungen bei der Verpackung und dem Transport von Neben und Gartenbau-Erzeugnissen zu beobachten sind ;

Vu l'arrêté du 8 mai 1885, déterminant les formalités à observer lors de l'emballage et du transport des vignes et des produits horticoles destinés à la circulation internationale ;

**Arrête :**

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 5 de l'arrêté du 8 mai 1885 est modifié comme suit :

Les plantes, arbustes et tous les végétaux autres que la vigne, non dénommés à l'art. 3, provenant de pépinières, de jardins ou de serres, continuent d'être admis à l'entrée du Grand-Duché par les bureaux de douane à déterminer par disposition ministérielle prise en suite de l'avis du département des finances.

Les conditions suivantes seront observées :

1° les colis seront présentés dans les conditions usuelles d'emballage, de manière à permettre les constatations nécessaires ;

2° ils seront accompagnés :

A. d'une déclaration, signée par l'expéditeur, portant :

a) l'indication du point de réception définitive, avec l'adresse du destinataire ;

b) la mention que le contenu des colis provient en entier de l'établissement expéditeur ;

c) l'affirmation que l'envoi ne renferme aucun pied de vigne ;

d) la mention que les végétaux seront présentés avec ou sans motte de terre ;

B. D'une déclaration de l'autorité compétente basée sur l'attestation d'un expert officiel, portant :

a) que l'envoi provient d'un terrain (plantation ou enclos) séparé de tout pied de vigne par un espace de vingt mètres au moins, ou par un autre obstacle aux racines, jugé suffisant par l'autorité compétente ;

b) que ce terrain ne contient lui-même aucun pied de vigne ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 8. Mai 1885, wodurch die bei der Verpackung und dem Transport von Reben und Gartenbau-Erzeugnissen im internationalen Verkehr wahrzunehmenden Formlichkeiten bestimmt werden ;

**Beschließt :**

**Art. 1.** Art. 5 des Beschlusses vom 8. Mai 1885 ist abgeändert, wie folgt :

Alle unter Art. 3 nicht bezeichneten und nicht zur Kategorie der Rebe gehörigen Pflänzlinge, Sträucher und sonstigen Vegetabilien, welche aus Pflanzschulen, Gärten oder Gewächshäusern stammen, können nach wie vor über die durch Ministerialverfügung auf Gutachten des Finanzdepartements zu bezeichnenden Zollämter eingeführt werden.

Nachstehende Bedingungen sind zu beobachten :

1° die Sendungen sind in der üblichen Verpackung vorzulegen, so zwar, daß die nöthigen Untersuchungen angestellt werden können ;

2° sie müssen begleitet sein :

A. von einer die Unterschrift des Absenders tragenden Erklärung, enthaltend :

a) die Angabe des endgültigen Bestimmungs-ortes mit der Adresse des Empfängers ;

b) die Bescheinigung, daß der ganze Inhalt aus der Anlage des Absenders stammt ;

c) die ausdrückliche Bestätigung, daß die Sendung keine Reben enthält ;

d) die Angabe, ob an den Pflanzen der Sendung sich Erdklöße befinden oder nicht ;

B. Von einer auf der Bescheinigung eines amtlichen Sachverständigen beruhenden Erklärung der zuständigen Behörde :

a) daß die Sendung von einer Bodenfläche (einer offenen oder umfriedigten Pflanzung) herrührt, die von jedem Weinstock durch einen Zwischenraum von mindestens 20 Meter oder durch ein anderes Hinderniß getrennt ist, welches nach Ermessen der zuständigen Behörde ein Zusammentreffen der Wurzeln ausschließt ;

b) daß jene Bodenfläche selbst keinen Weinstock enthält ;

c) qu'il n'y est fait aucun dépôt de cette plante ;

d) que, s'il y a eu des ceps phylloxérés, l'extraction radicale, des opérations toxiques répétées et, pendant trois ans, des investigations ont eu pour effet d'assurer la destruction complète de l'insecte et des racines.

*Toutefois la déclaration de l'autorité compétente, dont il est question ci-dessus, n'est pas exigée, lorsqu'il s'agit d'envois de plantes provenant des établissements figurant dans les listes publiées en exécution de l'art. 9, chiffre 6 de la convention.*

Pour l'exportation, dans un des États contractants, des produits dont s'agit ci-dessus, il y a lieu d'observer les formalités qui précèdent et de faire vérifier les colis par les bureaux de douane désignés à cet effet par l'autorité étrangère intéressée.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 janvier 1890.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté du 8 mars 1889, concernant la publication d'une nouvelle carte des distances et d'un tableau des distances sur les chemins de fer.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu l'art. 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869, portant règlement des frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La carte des distances appartenant à l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869, est

c) daß auf derselben sich keine Niederlage von Neben befindet ;

d) daß, wenn auf derselben sich reblauskranke Weinberge befunden haben, durch gänzliche Ausrottung der letztern, durch wiederholte Desinfection und eine dreijährige, fortgesetzte Untersuchung die gründliche Vernichtung des Insektes und der Wurzeln verbürgt ist.

„ Jedoch ist die obengedachte Erklärung der „zuständigen Behörde nicht erforderlich, wenn es „sich um Sendungen von Pflanzen handelt, welche „aus einer der in den gemäß Art. 9, Ziffer 6, „der Convention veröffentlichten Verzeichnissen „angeführten Anlagen herrühren “

Beim Export der in Frage stehenden Erzeugnisse nach einem der Vertragsstaaten sind obige Formlichkeiten zu beobachten und die Sendungen durch die von der betreffenden fremden Behörde hierzu bezeichneten Zollämter untersuchen zu lassen.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Buzemburg, den 16. Januar 1890.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

*Beschluß vom 8. März 1889, die Einführung einer neuen Entfernungskarte sowie einer Eisenbahn-Entfernungstabelle betreffend.*

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Art. 3 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 3. Mai 1869, das Reglement über die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten betreffend ;

Nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die zu erwähntem Königl.-Großh. Beschlusse vom 3. März 1869 gehörende Entfer-

remplacée par une nouvelle carte rectifiée et complétée, laquelle trouvera son application pour la liquidation des indemnités de déplacement à charge du Trésor.

**Art. 2.** Est approuvé le tableau synoptique des distances cumulées entre les stations des chemins de fer du Grand-Duché et leurs prolongements.

**Art. 3** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; la carte et le tableau visés ci-dessus seront distribués comme Annexes du *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 mars 1889.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Consuls.*

Par arrêté royal grand-ducal du 6 novembre 1889, M. Guillaume Schneider, consul du Grand-Duché de Luxembourg à Vienne, a été promu au grade de consul général, et sous la date du 27 décembre 1889 il a obtenu de S. M. l'Empereur d'Autriche et Roi de Hongrie l'exéquatur nécessaire pour exercer ses fonctions.

Luxembourg, le 15 janvier 1890.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Caisse d'épargne.*

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du conseil d'administration de la Caisse d'épargne du 12 janvier et., le livret N° 30,226 du Bureau central, qui a été perdu, est annulé et a été remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 14 janvier 1890.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

nungskarte ist durch eine neue verbesserte und vervollständigte Karte ersetzt, welche von nun an für die Berechnung der Reisekosten maßgebend sein wird.

**Art. 2.** Die synoptische Tabelle der Entfernungen zwischen den Stationen der Eisenbahnen des Großherzogthums und darüber hinaus ist genehmigt.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt, und die Karte und die Tabelle als Beilagen zum Memorial ausgegeben werden.

Luxemburg, den 8. März 1889.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Consulate.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. November 1889, ist Hr. Wilhelm Schneider, Consul des Großherzogthums Luxemburg in Wien, zum General-Consul daselbst ernannt, und unterm 27. Dezember ist demselben von Seiner K. und K. Apostolischen Majestät das zur Ausübung seiner Funktionen erforderliche Exequatur erteilt worden.

Luxemburg, den 15. Januar 1890.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Sparkasse.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß auf Grund einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes vom 12. ct., das verlorengegangene Livret des Central-Bureau Nr. 30,226 für nichtig erklärt und durch ein Duplikat ersetzt worden ist.

Luxemburg, den 14. Januar 1890.

*Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.*

*Avis. — Domicile.*

Par arrêté royal grand-ducal du 8 janvier courant M. Nicolas *Hartmann-Thill*, propriétaire à Erpeldange, a été autorisé à rentrer dans le Grand-Duché, conformément à l'art. 18 du Code civil.

Luxembourg, le 17 janvier 1890.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Bekanntmachung. — Wohnsitz.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. d. Mts. ist Hr. Nikolaus Hartmann Thill, Eigentümer zu Erpeldingen, ermächtigt worden, gemäß Art. 18. des Civilgesetzbuches seinen Wohnsitz wieder im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg, den 17. Januar 1890.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

*Avis. — Emprunts communaux.*

Les porteurs d'obligations des emprunts de la commune d'Esch-s.-Alz. sont informés que le tirage au sort, auquel on vient de procéder pour déterminer les titres qui seront remboursables à partir du 1<sup>er</sup> avril prochain, a donné le résultat suivant :

Désignation des emprunts.	Numéros sortis du tirage à fr.		Caisse qui est destinée à faire le remboursement.
	100.	1000.	
300,000 fr.	80.	215 et 159.	Banque Werling, Lambert & Comp. à Luxembourg.
30,000 fr.	14, 44 et 93.		id.

Luxembourg, le 13 janvier 1890.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

Luxemburg, den 15. Januar 1890.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

*Arrêté fixant le prix de la journée de travail pour  
l'année 1890.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT, et  
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer pour l'année 1890 le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

**Beschluß, wodurch der Durchschnittspreis des  
Arbeitslohnes für 1890 festgesetzt wird.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung, und  
Der General-Director des Innern ;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint, für 1890 den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung gewisser gesetzlicher Bestimmungen als Maßstab dient, festzustellen ;

Nach Berathung der Regierung im Conseil ;

**Arrêtent :**

Le prix de la journée de travail est fixé pour l'année 1890 à un franc.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 janvier 1890.

Le Ministre d'État, Le Directeur général  
Président du Gouvernement, de l'intérieur,  
EYSCHEN. KIRPACH.

Arrêté du 18 janvier 1890, portant renouvellement de la Commission du phylloxéra.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU  
GOUVERNEMENT ;

Revu l'art. 2 de l'arrêté du 7 juillet 1886, portant institution d'une Commission centrale contre l'invasion et la propagation du phylloxéra ;

**Arrête :**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission susdite pour un nouveau terme de deux années, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1890 : MM. de la Fontaine, commissaire de district à Luxembourg ; Lenné, propriétaire à Reckingerhof, et Decker, conférencier agricole à Luxembourg.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* ; un exemplaire en sera transmis à chacun des intéressés pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 18 janvier 1890.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Beschließen :**

Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist für das Jahr 1890 auf einen Franken festgesetzt. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 17. Januar 1890.

Der Staatsminister, Der General-Director  
Präsident der Regierung, des Innern,  
Eyschen Kirpach.

Beschluß vom 18. Januar 1890, die Erneuerung der Reblauscommission betreffend.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Art. 2 des Beschlusses vom 7. Juli 1886, wodurch eine Centralcommission gegen Einschleppung und Verbreitung der Reblaus eingesetzt wird ;

**Beschließt :**

**Art. 1.** Zu Mitgliedern ged. Commission auf eine neue Dauer von 2 Jahren vom 1. Januar 1890 ab werden ernannt : die H. de la Fontaine, Districtscommissar zu Luxemburg, Lenné, Eigentümer zu Reckingerhof, und Decker, landwirthschaftlicher Wanderlehrer zu Luxemburg.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt und ein Exemplar desselben jedem der Titulare als Ernennungsurkunde übergeben werden.

Luxemburg, den 18. Januar 1890.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Verlautmachung. — Zollwesen.**

Der Bundesrath des Deutschen Reichs hat nachstehende Abänderungen in den Ausführungsbestimmungen zum Zuckersteuergesetz vom 9. Juli 1887 (*Mémorial* für 1888, S. 389 ff.) beschlossen, welche auch für das Großherzogthum Luxemburg maßgebend sind :|

1. § 95, Absatz 2 unter b erhält die Fassung : „b bei der Entnahme von Syrup und Melasse außerdem auch eine Angabe darüber, ob der Quotient unter 70 oder 70 und mehr beträgt (vergl. § 7).“

2. An die Stelle des Schluffages des Absatz 4 daselbst tritt die Bestimmung: „Auch sind Abweichungen von den Angaben über den Quotienten der Zuckerabläufe straffrei, insofern nicht in den Fällen, in welchen der Quotient auf weniger als 70 angegeben ist, der ermittelte Quotient 72 oder mehr beträgt.“

Luxemburg, den 15. Januar 1890.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung, betreffend den Branntweinverkehr zwischen Luxemburg und dem Deutschen Reiche.**

Es wird hierdurch zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß in der Bezeichnung der Uebergangsstraßen und der Abfertigungsstellen für den Verkehr mit Branntwein von Luxemburg nach Preußen und von Preußen nach Luxemburg eine Aenderung dahin eintritt, daß mit der Eröffnung des Betriebes der Eisenbahn Ulflingen St. Witz diese Eisenbahn zur Uebergangsstraße erklärt und zur Abfertigung des Branntweins, sowohl im Eisenbahn- als auch im Landverkehr auf Bahnhof Lengeler eine Abfertigungsstelle errichtet wird, welche befugt ist, die Uebergangsabgabe von Branntwein zu erheben und Uebergangsscheine über Branntwein für den Verkehr zwischen dem Deutschen Reiche und Luxemburg auszufertigen und zu erheben.

Dagegen findet eine Abfertigung von Branntwein, welcher auf der Straße von Ulflingen bezw. Weiswampach auf der Landstraße über Malscheid nach Bahnhof Lengeler eingeht, bei dem Steueramte St. Witz nicht mehr statt.

Luxemburg, den 15. Januar 1890.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché: 170 kilom. \*)*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 30 septembre..... 1889	fr. 132,250 00	fr. 596,250 00	fr. 37,500 00	fr. 766,000 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 août..... 1889	718,557 50	4,632,375 00	513,750 00	5,664,662 50
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 septembre { 1889	830,787 50	5,228,625 00	351,250 00	6,450,662 50
{ 1888	816,562 50	5,067,447 00	387,625 00	6,271,634 50
Différence en faveur de . . . . { 1889	54,225 00	161,178 00	. . . . .	139,028 00
{ 1888	. . . . .	. . . . .	36,375 00	. . . . .

Produit kilométrique correspondant à { 1889 fr. 50,442 45. ;  
1888 fr. 49,189 29.

\*) Les produits des embranchements de Bettembourg-Dudelange et du bassin de Rumelange, ainsi que celui de la partie de la ligne d'Esch-Redange située dans le Grand-Duché, ne sont pas compris dans les recettes.

*Chemins de fer et minières Prince-Henri. — Recettes des lignes.*

Longueur en exploitation : 161 kilomètres.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 30 septembre 1889. . .	fr. 29,227 58	fr. 182,064 86	fr. 1,120 44	fr. 212,412 68
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 août 1889 *) . .	191,403 52	1,521,192 67	8,178 81	1,720,773 00
Id. 30 septembre. {	1889 220,630 90	1,705,257 53	9,299 23	1,935,187 68
	1888 208,120 05	1,697,672 37	6,172 44	1,911,964 84
Différence en faveur de . {	1889 12,510 87	5,585 16	5,126 81	21,222 84
1888				

Produit kilométrique correspondant à { 1889 fr. 16,055 00, soit par jour-kilomètre fr. 45,98.  
1888 » 16,371 40, » » » fr. 44,75.

\*) Recettes arrêtées au 30 juin.

*Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette.*

Longueur en exploitation : 41 kilomètres.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 30 septembre . . . . . 1889	fr. 11,406 80	fr. 5,890 50	fr. 369 00	fr. 15,666 30
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 août . . . . . 1889	64,129 55	50,536 10	2,988 90	97,654 55
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 septembre. {	1889 75,536 35	51,426 60	3,587 90	115,520 85
	1888 75,045 05	51,852 50	3,370 20	110,247 75
Différence en faveur de . . . . . {	1889 491 50	2,594 10	. . . . .	3,075 10
1888	. . . . .	. . . . .	12 30	. . . . .

Produit kilométrique correspondant à { 1889 fr. 3,685 25.  
1888 fr. 3,585 29.